Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wstawszy przyszedł do ojca swojego jeszcze zaś on daleko gdy jest oddalony zobaczył go ojciec jego i ulitował się i podbiegłszy upadł na szyję jego i pocałował go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc i poszedł do swojego ojca. Gdy był jeszcze daleko,\* jego ojciec zobaczył go, zlitował się, wybiegł, rzucił mu się na szyję i ucałował go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstawszy przyszedł do ojca swego. Jeszcze zaś on daleko (gdy był oddalony), zobaczył go ojciec jego i ulitował się\*, i pobiegłszy upadł na szyję jego i ucałował go.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wstawszy przyszedł do ojca swojego jeszcze zaś on daleko gdy jest oddalony zobaczył go ojciec jego i ulitował się i podbiegłszy upadł na szyję jego i pocałował go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstał więc i ruszył w drogę. Gdy był jeszcze daleko, ojciec zobaczył go i zdjęty litością wybiegł naprzeciw, rzucił mu się na szyję i ucałował go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wstał i poszedł do swego ojca. A gdy był jeszcze daleko, zobaczył go jego ojciec i użalił się *nad nim*, a podbiegłszy, rzucił mu się na szyję i ucałował go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy, szedł do ojca swego. A gdy on jeszcze był opodal, ujrzał go ojciec jego, i użaliwszy się go, przybieżał, a padłszy na szyję jego, pocałował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy, szedł do ojca swego. A gdy jeszcze był daleko, ujźrzał go ociec jego i miłosierdziem wzruszony jest, a przybieżawszy, upadł na szyję jego i pocałował go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał się więc i poszedł do swojego ojca. A gdy był jeszcze daleko, ujrzał go jego ojciec i wzruszył się głęboko; wybiegł naprzeciw niego, rzucił mu się na szyję i ucałował go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał i poszedł do ojca swego. A gdy jeszcze był daleko, ujrzał go jego ojciec, użalił się i pobiegłszy rzucił mu się na szyję, i pocałował go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał więc i wrócił do swojego ojca. Gdy był jeszcze w oddali, jego ojciec ujrzał go, wzruszył się do głębi, pobiegł, rzucił się mu na szyję i ucałował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstał więc i poszedł do swojego ojca. A kiedy jeszcze był daleko, zobaczył go ojciec i ulitował się. Pobiegł, rzucił mu się na szyję i ucałował go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zabrawszy się wyruszył do swojego ojca. Kiedy był jeszcze daleko, zobaczył go jego ojciec i wzruszył się. Pobiegł, rzucił się mu na szyję i ucałował go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ruszył więc w drogę powrotną do ojca. Był jeszcze dość daleko, ale ojciec go dostrzegł, wzruszył się, wybiegł naprzeciw, rzucił mu się na szyję i zaczął go całować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz poszedł do swego ojca. Kiedy był jeszcze daleko, ojciec go zobaczył i wzruszył się bardzo. Pobiegł do niego i rzucił się mu na szyję, i ucałował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, пішов до свого батька. Коли він був ще далеко, батько побачив його і змилосердився; побігши, впав йому на шию і поцілував його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się w górę przyszedł istotnie do ojca należącego do siebie samego. Jeszcze zaś wobec jego w długą odległość trzymającego w oddaleniu ujrzał go ojciec jego i zjednoczył się wewnętrznym narządem i pobiegłszy napadł aktywnie na szyję jego i odgórnie czule pocałunkiem ulubił go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wstał i poszedł do swojego ojca. A gdy on był jeszcze daleko oddalony, ujrzał go jego ojciec, ulitował się, podbiegł, padł na jego szyję oraz go ucałował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstał więc i ruszył w drogę do ojca. Ale gdy był jeszcze daleko, ujrzał go jego ojciec i zdjęła go litość. Pobiegł i objął go ramionami, i serdecznie ucałował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał więc i poszedł do swego ojca. Gdy był jeszcze daleko, jego ojciec ujrzał go i zdjęty litością, pobiegł, rzucił mu się na szyję i czule go ucałował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wstał więc i wyruszył w drogę. Gdy był jeszcze daleko od domu, ojciec dostrzegł go i—ogarnięty współczuciem—wybiegł mu na spotkanie. Rzucił mu się na szyję i ucałował go. |

1. 1) <x>560 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 33:4</x>; <x>10 45:14</x>; <x>10 46:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wzruszył się. [↑](#footnote-ref-4)